

Docente proponente: Simona Pollicino

Titolo dell'attività: *Du texte à l'œuvre*: laboratorio di traduzione dal francese

Destinatari: L'attività è aperta agli studenti L-12 e LM-38

Descrizione sintetica

Il laboratorio offre un percorso dedicato alla traduzione dal francese, articolato in due momenti: una parte introduttiva teorico-metodologica e una parte pratica di laboratorio. Gli incontri introduttivi, tenuti in forma seminariale dalla docente responsabile e da specialisti della traduzione editoriale, forniscono le basi teoriche e metodologiche necessarie per affrontare la traduzione di testi narrativi contemporanei. Successivamente, gli studenti parteciperanno al "Circolo di lettura e laboratorio di traduzione dal francese", organizzato dalla Casa delle Traduzioni – Biblioteca europea di Roma.

Nel corso del laboratorio, gli studenti analizzeranno testi editi in lingua francese, confrontando varie soluzioni traduttive e approfondendo le sfide legate alla resa stilistica, culturale e terminologica. La collaborazione con traduttori professionisti e studiosi del settore assicura un approccio pratico e professionalizzante, offrendo agli studenti un'esperienza diretta del lavoro del traduttore. I partecipanti avranno inoltre accesso a TRADIT, la nuova banca dati dei traduttori da e verso l'italiano, pubblicata sul sito web di Biblioteche di Roma e sul portale newitalianbooks.

Obiettivi formativi

- acquisire consapevolezza critica sui principali problemi teorici e pratici della traduzione;
- sviluppare competenze operative nella traduzione dal francese all'italiano;
- rafforzare la capacità di analisi linguistica, stilistica e culturale del testo di partenza;
- familiarizzare con le dinamiche professionali del mondo editoriale e della traduzione.

CFU: 6

Modalità di partecipazione

Per iscriversi, contattare la docente responsabile all'indirizzo: simona.pollicino@uniroma3.it

Tipologia della prova finale

Traduzione commentata di un brano scelto tra quelli affrontati nel laboratorio, accompagnata da una breve relazione critica sulle scelte traduttive adottate.

Periodo di svolgimento

È possibile iscriversi all'attività per il primo o per il secondo semestre.